

Fa-Dupl. OYK

# KIELIKESKUSUUTISIA

## LANGUAGE CENTRE NEWS



N:o 6 ELOKUU - AUGUST 1986

### RAPORTTEJA - REPORTS

Ari Huhta: Testaus: asenteita ja uudistuksia	3
Pilar A. Gonzalvo Sanzo: Vieraiden kielten opetus Kuubassa - silmäys kuubalaiseen koulujärjestelmään	9
Kirsi Saarinen: Suomi vieraana kielenä: täydennyskoulutus- seminaarissa Jyväskylässä	14
Anders F. Kelletat: Internationales Phraseologiesymposium	16
Raija Markkanen: Lyhennelmä Korkeakoulujen kielikeskuksen toimintakertomuksesta vuodelta 1985	20

### TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	26
Weiterbildungsseminar für finnische Deutschlektoren	27
4th National English Oral Skills Workshop	29
Third International Peace University	30
Neue Perspektiven des fachbezogenen Fremdsprachen- unterrichts	33
The Tenth Scandinavian Conference of Linguistics	34

ENGLISH SUMMARY	36
-----------------	----

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities  
University of Jyväskylä  
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10  
Finland  
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS  
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing editor: Raija Markkanen  
Toimituskunta / Editorial staff: Sinikka Koponen  
Matti Laitinen  
Eva May  
Eila Pakkanen  
Hartmut Schröder  
Helena Valtanen

Puh. / Tel. (941) 292 880 Markkanen  
292 881 Puoliväli, Salo  
292 882 Laihiala-Kankainen  
292 883 Nikko  
292 884 May, Valtanen  
292 885 Schröder  
292 886 Koponen  
292 887 Pakkanen  
292 889 Laitinen  
292 898 Sikanen  
292 879 Helin  
291 419 Ylönen

## Editorial

### PILC (PROGRAMME OF IN-SERVICE TRAINING FOR LANGUAGE CENTRE TEACHERS)

Syyskuun 3. päivänä lähtee käyntiin kielikeskusopettajien jatkuva täydennyskoulutusohjelma PILC, jonka tarkoituksena on tarjota kielikeskusopettajille systemaattisempaa ja perusteellisempaa täydennyskoulutusta kuin voidaan tarjota parin kolmen päivän seminaareissa.

PILC on suunniteltu vuoden kestäväksi ohjelmaksi, joka koostuu kolmesta viikon mittaisesta seminaarista ja niitä edeltävistä opiskelujaksoista. Seminaarien sisällöt ja opiskelujaksojen tehtävät on pyritty suunnittelemaan siten, että ne liittyvät kielikeskusopettajien jokapäiväiseen työhön. Vuonna 1985 tehdyn kyselyn perusteella kielikeskusopettajat näyttävät pitävän työhönsä liittyvänä keskeisimpinä ongelma-alueina oppimateriaaleihin ja kielitaidon testaukseen liittyviä ongelmia, oppimateriaalien analyysia eli tekstilingvistisiä ja diskurssianalyysiin liittyviä kysymyksiä sekä opetusmetodologiaa. Nämä kolme aluetta muodostavatkin PILC'in kolmen seminaarin ja niitä edeltävien opintojaksojen teemat. Kielikeskusopettajille suunnatussa kyselyssä tiedusteltiin myös, mikä heidän mielestään olisi paras kielivalinta kaikille kielikeskusopettajille tarkoitettulla kurssilla. Suosituimmaksi yhteiseksi kieleksi osoittautui englanti, joka siten valittiin ensimmäisen PILC-ohjelman kieleksi. Tämä ei kuitenkaan tarkoita sitä, että muunlainen ratkaisu ei olisi mahdollinen, mikäli ohjelmaa jatketaan tulevina vuosina. Englannin kielen valinta merkitsi myös sitä, että asiantuntija-apua PILC'in suunnitteluun ryhdyttiin hakemaan brittiläisistä yliopistoista. Yhteistyökumppaniksi saatiin Birminghamin yliopiston englannin kielen laitos, jolla on runsaasti kokemusta sekä LSP-opetuksesta että opettajien täydennyskoulutuksen järjestämisestä. Birminghamista tulee British Councilin kustantamana yksi luennoitsija jokaiseen kolmesta seminaarista suomalaisen asiantuntijan lisäksi.

PILCin suunnittelu on vaatinut runsaasti aikaa ja energiaa sitä laatimaan muodostetulta työryhmältä, jonka jäseniä ovat olleet Liisa Kurki-Suonio, Anna Mauranen, Joan Nordlund, Tuija Nikko, Markku Helin (sihteeri) ja Raija Markkanen (puheenjohtaja). Suunnittelutyö on kuitenkin ollut myös antoisaa. Toivottavasti itse kurssista tulee antoisa ja niin onnistunut, että sitä voidaan tulevina vuosina jatkaa. PILC-ohjelman aloittaminen ei suinkaan merkitse sitä, että Korkeakoulujen kielikeskus ei enää muuta täydennyskoulutusta järjestäisi. Muutaman päivän mittaisten seminaarien ja neuvottelutilaisuuksien järjestämistä on tarkoitus jatkaa niin tänä syksynä kuin tulevinakin vuosina.

Hyvää syksyä kaikille Kielikeskusutisten lukijoille!

Raija Markkanen

K O R J A U S

Rauhankasvatus ja kansainvälisyys kieltenopetuksessa -seminaari  
viimeinen ilmoitautumispäivä 30. 9. 1986

C O R R E C T I O N

The registration form for the seminar Education for Peace and International  
understanding in Language Teaching should be returned by September 30th 1986.

## RAPORTTEJA - REPORTS

Ari Huhta

Korkeakoulujen kielikeskus

## TESTAUS: ASEENTEITA JA UUDISTUKSIA

Kirjoitukseni käsittelee kielitaidon testausta kohtaan tunnettuja kielteisiä asenteita ja keinoja muuttaa näitä asenteita ja käyttää testejä opetuksen ja oppimisen tehostamiseen. Ajatukset perustuvat Charles Aldersonin artikkeleihin Testing, the Teacher and the Student ja Innovations in Language Testing?. J. Charles Alderson on Institute for English Language Educationin johtaja Lancasterin yliopistossa Englannissa ja hän on luetun ymmärtämisen ja sen testaamisen asiantuntija.

Kielitestit ovat monesti varsin epäsuosittuja sekä niitä käyttävien opettajien että niihin osallistumaan joutuvien opiskelijoiden mielestä. Tähän on Aldersonin mielestä useita eri syitä riippuen siitä, kenen näkökulmasta asiaa katsotaan.

### Opiskelijoiden asenteet

Opiskelijoiden mielestä kielikoe on usein vain ylimääräinen painolasti, eikä liity mitenkään varsinaisiin opintoihin. Opiskelijat näkevät testauksen kohtelevan epäoikeudenmukaisesti niitä, joilla ei ole kielellisiä lahjoja. Kokeiden sisältöä moititaan opetettavaan kieliainekseen kuulumattomaksi, toisarvoisia yksityiskohtia tenttaavaksi; sisältö ei myöskään edusta sitä, mitä opiskelijat uskovat tietävänsä tai osaavansa. Opiskelijoiden oma arvio kielitaidostaan ja kokeen tulos eivät siis vastaa toisiaan. Tämä johtuu osittain siitä, että kokeet opiskelijoiden mielestä keskittyvät sen testaamiseen, mitä he eivät osaa, eivätkä siihen, mitä he osaavat. Toisaalta tämä johtuu siitä, että testit ovat monesti hämmentäviä ja asettavat tieteen tahtoen ansoja varomattomille vastaajille. Hyvissäkään kokeissa vastaajille ei anneta mahdollisuutta perustella vastauksiaan, eikä tieto kulje toiseenkaan suuntaan eli opiskelijat eivät tavallisesti saa palautetta osaamisestaan, mikä estää omista virheistä oppimisen. Lopuksi kokeita syytetään Aldersonin mukaan vielä siitä, että kokeeseen osallistujia käsitellään pelkkinä lukuina. Paitsi että se on epäinhimillistä se myös vääristää todellisuutta, joka on pakostakin monimutkaisempi kuin numeroina ilmaistu koetulos.

### Opettajien asenteet

Aldersonin mielestä opettajat valittavat usein, että heidän pidettäväkseen annetut testit estävät heitä opettamasta sitä, mitä he haluaisivat ja siten kuin he haluaisivat opettaa. He eivät voi esimerkiksi opettaa kommunikatiivista kielitaitoa, jos koe kuitenkin mittaa vain rakenteiden ja kieliopin hallintaa. Kokeilla on siis tällaisissa tapauksissa kielteinen heijastusvaikutus (washback) opetukseen. Oppilaiden sanotaan oppivan vain niitä asioita, joita he tietävät testattavan: jos esimerkiksi suullista kielitaitoa ei kokeessa mitata, ei oppilaidenkaan voida olettaa kiinnittävän paljon huomiota suullisen ilmaisukykynsä kehittämiseen. Usein tämä johtaa siihen, että opettajat käyttävät koetta välineenä pakottaakseen oppilaat tekemään työtä.

Opettajat sanovat myös, etteivät he ole kiinnostuneita testauksesta vaan opettamisesta, johon heidät on koulutettu. Aldersonin mielestä testaus yhdistetään usein erheellisesti numeroihin ja matematiikkaan, ja näin se halutaan jättää tilastotieteilijöiden ja muiden numeroista tietävien huoleksi. Testaukseen perehtymisen katsotaan vaativan aivan liian paljon aikaa ja vaivaa. Muutenkin monien mielestä testaamisella on opetuksessa liian suuri paino, jonka takia liian paljon aikaa kuluu kokeiden laatimiseen ja korjaamiseen.

### Yleisiä harhakäsityksiä testauksesta

Testaukseen liittyy Aldersonin mukaan vielä muutamia yleisiä harhakäsityksiä, jotka osaltaan selittävät testaamisen saamaa huonoa mainetta. Ensinnäkin ajatellaan, että kokeiden ei tule olla niin helppoja, että kaikki osallistujat läpäisevät ne. Tämä liittyy näkemykseen, jonka mukaan testi on keino tehdä ero oppilaiden välillä, jotta nämä voidaan jakaa onnistujiin ja epäonnistujiin. Toinen harhakäsitys liittyy edelliseen ja sen mukaan tulisi testata nimenomaan niitä asioita, joita oppilaat eivät tiedä, muuten kaikki saavat hyviä arvosanoja. Taustalla on käsitys, että testaaminen (ja opetus) on vain oppilaiden virheiden tunnistamista ja poistamista. Kolmas harhakäsitys on se, että paras tapa tehostaa oppimistuloksia on parantaa oppimateriaaleja ja opetusmenetelmiä. Ei pidetä tärkeänä kehittää testejä ja katsoa, millainen vaikutus niillä olisi opetukseen ja oppimiseen. Neljäs on se, että testien tulisi olla objektiivisia, ja että niistä on mahdollista poistaa subjektiivisuus. Aldersonista testit ovat kuitenkin aina subjektiivisia, jolleivät korjaus- niin ainakin suunnitteluvaiheessa. Niinpä jos jotain kykyä, esimerkiksi suullista tai kirjallista kielitaitoa on mahdotonta arvostella objektiiv-

visesti, ei kannata huolestua liikaa.

### Ratkaisu ongelmaan

Parhaana keinona parantaa testauksen huonoa mainetta ja huonoja testejä Alderson pitää sitä, että testaus alettaisiin ottaa vakavammin huomioon kielten opetuksessa ja että siitä tehtäisiin keskeinen osa kasvatusta ja oppimista. Arvioinnista ja testauksesta pitäisi tehdä sisäänrakennettu osa kieltenopetusohjelmia, eikä ulkoapäin niihin pakotettua lisäkettä, jonka sekä oppilaat että opettajat kokevat rajoittavaksi. Tähän voidaan päästä antamalla oppilaille tilaisuus vaikuttaa testien laadintaan ja käyttämällä hyväksi testien myönteistä heijastusvaikutusta opetukseen. Testit ovat tärkeä oppimisen väline, sillä ne tarjoavat palautetta oppilaalle tämän osaamisesta. Siksi niitä olisi käytettävä oppilaiden auttamiseen, eikä heidän oppimisensa estämiseen, hämäämiseen tai harhauttamiseen, toteaa Alderson. Testiä ei myöskään saisi käyttää keinona saada oppilaat tekemään sellaista, mitä he eivät muuten tekisi.

### Oppilaskeskeinen testaaminen

Alderson puhuu oppilaskeskeisen testaamisen puolesta; oppilaskeskeinen opetushan ei ole enää mikään uusi asia. Oppilaat pitäisi ottaa mukaan kokeiden suunnitteluun, jotta heidät saataisiin suhtautumaan myönteisemmin testaukseen. Koetuloksilla on usein suuri vaikutus oppilaiden elämään, joten tuntuisi vain kohtuulliselta kysyä heidänkin mielipidettään. Opiskelijoilla on monesti melkoisesti kokemusta omasta kielenoppimisestaan, siksi heiltä voi odottaa valaisevia mielipiteitä. Oppijoilta voidaan esimerkiksi kysyä, miten pitäisi testata ja mitkä testit tuntuvat hyviltä kielitaidon mittareilta. Heiltä voidaan myös tiedustella, millaisia päämääriä kannattaisi kieltenopiskelulle asettaa ja millaiseen kielitaitoon tulisi pyrkiä.

Toinen keino ottaa oppijat mukaan testauksen suunnitteluun on pyytää heiltä arviota omasta kielitaidosta. Tämä ei tarkoita, että heidän arviotaan täytyisi välttämättä uskoa enemmän kuin testitulosta. Itsearviointia kannattaa kuitenkin kysyä, sillä oppijoiden käsitys omasta kielitaidosta vaikuttaa siihen, miten paljon he tuntevat tarvetta oppia lisää ja miten paljon he haluavat uhrata aikaa ja vaivaa oppimiseen. Se todennäköisesti vaikuttaa myös heidän asennoitumiseensa tiettyihin koetyyppeihin ja menestymiseen niissä. Jos oppijat tuntevat jonkin testin todella mittavaan heidän osaamistaan ja olevan sopivan vaikea, he todennäköisesti suhtautuvat

siihen positiivisemmin ja myös menestyvät siinä paremmin. Mitä paremmin testimenestys ja oma arviointi kielitaidosta täsmäävät sitä uskottavammalta testi oppijoiden silmissä näyttää. Uskottavuus - se miltä testi näyttää (face validity) - on Aldersonin mukaan yksi osoitus testin validiteetista eli tarkkuudesta, jolla se mittaa jotain ominaisuutta. Suuret erot koetuloksissa ja oppilaiden omista arvioista vähentävät kokeen uskottavuutta ja saavat oppilaat asennoitumaan siihen kielteisesti.

Kolmas tapa ottaa oppijat mukaan testien laadintaan on pyytää heitä kertomaan, mitä he tekevät ja ajattelevat vastatessaan koetehtäviin. Oppijoilla ei yleensä ole testeissä mahdollisuutta perustella vastauksiaan, joten testaajan täytyy päätellä vastauksista oliko oppilaalla sitä kykyä, jota kysymysten oli määrä mitata. Ilman vastaajan perustelua arvioija on vaarassa tehdä tälle vääryyttä merkitsemällä vastauksen vääräksi, vaikka oppilaalla olisi ollut uskottavat syyt valintaansa. Perustellut vastaukset auttaisivat kokeen laatijaa muuttamaan kokeensa heikkoja osioita tai hyväksymään sellaisiakin vastauksia, joita hän ei olisi etukäteen pitänyt hyväksyttävänä. Niiden avulla saataisiin myös tietoa testausprosessista testattavien kannalta ja siitä, mitä kukin testiosio itse asiassa mittaa, mikä tarjoaisi mahdollisuuden lisätä testin validiutta. Palautetta voidaan vastaajilta kysellä kirjallisesti ja suullisesti joko kokeen aikana tai sen jälkeen; usein pelkkä keskustelutuokio kokeen jälkeen voi riittää paljastamaan sen laatijalle mielenkiintoisia seikkoja kokeesta.

#### Heijastusvaikutuksen hyväksikäyttö

Edellä on jo ollut puhetta testien negatiivisesta vaikutuksesta opetukseen ja oppimiseen: opettajat eivät mielestään saa opettaa sitä, mitä haluavat ja oppilaat valittavat testien kyselevän toisarvoisia asioita. Alderson haluaa nähdä testit opetuksen päämäärien ja tavoitteiden määritelmänä. Hänen mukaansa se voisi auttaa ymmärtämään, miten testaus voi vaikuttaa opetukseen ja johtaa ihmissläheisempään testaamiseen. Pitäisi testata vain sitä, mitä halutaan opettaa ja sitä, mitä oppilaat haluavat oppia. Jos testejä ei voi suunnitella niin, että ne mittaavat opetuksen tavoitteita, näiden tavoitteiden mukaan ei voi myöskään opettaa. Mitä ei voi testata, sitä ei voi myöskään opettaa. Mikäli testejä kehitetään näiden periaatteiden mukaan, niillä on voimakas myönteinen heijastusvaikutus opetukseen ja oppimiseen.

Esimerkki testien heijastusvaikutusten tietoisesta hyväksikäytöstä laajassa mittakaavassa on Sri Lankassa tekeillä oleva testausuudistus. Maassa halutaan kohottaa kansan englannin kielen taidon tasoa ja parantaa sen

opetuksen laatua, mutta päteviä opettajia ja hyviä oppimateriaaleja on erittäin vähän. Opetuksesta vastuussa olevat ovat päätyneet siihen, että on järkevintä kehittää kielikokeita ja niiden avulla saada parannus aikaan sekä yleisessä kielitaidossa että kielenopetuksessa. Projekti tapahtuu yhteistyössä Lancasterin yliopiston kanssa.

Ensin on tarkoitus luoda aikuisväestöä varten uusi kansallinen kielitaitotesti (National Certificate of English, NCE), jonka suorittamisesta tulisi yleisesti hyväksytty todistus englannin kielen taidosta sekä työmarkkinoilla että yliopistoissa. Lopullinen päämäärä kuitenkin on, että tämän varovaisen alun jälkeen uudistus leviäisi myös kouluihin, joissa Suomen peruskoulua ja lukiota vastaavien koulujen kielten loppukokeet kaipaavat kipeästi uudistamista.

Uudesta NCE-testistä odotetaan menestystä lähinnä siksi, että se mittaa paljon laajempaa kielitaidon alaa ja käyttää uudempiä testaustekniikoita kuin vanha testi. Testi koostuu kirjallisesta ja suullisesta osasta. Kirjallinen osa käsittää lukemistehtäviä tiettyä tarkoitusta varten, cloze-testejä, C-testejä ja kirjoitustehtäviä; suullinen osa muodostuu sanelusta, äänenluvusta, kuvailutehtävästä ja kysymyksiin vastaamisesta. Puhumisen ja kuullun ymmärtämisen testaus on maassa aivan uutta ja se vaatii opettajien täydennyskoulutusta, millä tietoisesti yritetään paitsi tieteenkin parantaa opettajien arvostelun luotettavuutta, myös kohottaa näiden omaa kielitaitoa. Tämä heijastuu suunnittelijoiden mukaan suoraan opetuksen tasoon.

Helpottaakseen testausuudistuksen heijastusvaikutusta kouluopetukseen testaajat ovat julkaisseet laajan opettajan oppaan, jossa esitellään kokeen taustalla olevat periaatteet ja annetaan tarkempi selvitys erilaisista testityypeistä. Lisäksi oppaassa annetaan opettajille harjoitustehtäviä, joita he voivat teettää oppilaillaan. Tehtävät sekä auttavat oppilaita valmistautumaan uuteen testiin että parantavat heidän taitoaan kullakin kielitaidon osa-alueella. Harjoitukset on yritetty suunnitella niin kiinnostaviksi, että ne kannattaa tehdä jo niiden itsensä vuoksi.

#### Muita keinoja uudistuksen aikaansaamiseksi

Oppilaskeskeisyys ja testien myönteinen heijastusvaikutus opetukseen ovat Aldersonin keskeisiä keinoja tehdä testauksesta luonteva osa koko kielenopetusta. Tälle tukea antavia parannuskeinoja on toki muitakin.

Ammattimaisten testien laatijoiden kiinteä mukanaolo Sri Lankan kaltaisessa projektissa, jonka nimenomaisena tarkoituksena on muutoksen aikaan-

saaminen itse opetuksessa on Aldersonin mielestä testaaajille itselleen erittäin hyödyllistä, sillä se pakottaa heidät ottamaan testiä laatiessaan huomioon sen pedagogiset vaikutukset. Testaaajien reaktio testeihin kohdistu-neeseen kritiikkiin on ollut vetäytyä omaan tilastojen ja psykometriikan maailmaansa ja keskittyä yleiskielitaidon mittaamiseen (proficiency testing), joka ei liity mihinkään oppimäärään tai muuhun opetusta koskevaan. Saavutus-testaus (achievement testing), joka mittaa, miten hyvin jonkin opetussuunnitelman sisältö on opittu, on sen sijaan laiminlyöty. Mutta mikäli testin laatijat ovat tarkasti selvillä siitä, mitä luokassa tapahtuu, he pystyvät valmistamaan testejä, jotka mittaavat tarkemmin opetettuja asioita.

Muita uudistuskeinoja on saada soveltavat kielitieteilijät kiinnostumaan nykyistä enemmän testaamisesta ja parempien kommunikaatioteorioiden kehittäminen. Nykyiset teoriat ovat ehkä liian epämääräisiä, eikä niitä voida operatio-naalistaa eli panna toimimaan käytännössä testeinä.

#### Yhteenveto

Testauksen merkityksen tunnustaminen ja sen tekeminen olennaiseksi osaksi opetusta heijastuisi parempana opetuksen suunnitteluna ja itse opetuksena. Toisaalta se tehostaisi oppimista, koska oppijat olisivat mukana testauksen (ja samalla opetuksen) suunnittelussa, mikä parantaisi heidän motivaatiotaan testeissä. Se lieventäisi myös kielteistä asennoitumista testaamiseen.

Aldersonin mielestä testauksen kehittämiseksi löytyy vielä lisäsyä siitä, että siinä on yksi keino saada aikaan vuoropuhelua opettajien kesken. Jos testejä pidetään opetuksen tavoitteiden määritelmänä, testien tarkastelu merkitsee omien opetustavoitteiden tarkastelua ja niistä keskustelua. Testien suunnittelu yhteistyössä toisten kanssa auttaa opettajaa selkeyttämään omia tavoitteitaan ja arvojaan opetuksessa. Keskittyminen testaukseen lisää siis kommunikaatiota toisaalta opettajien kesken ja toisaalta myös opettajien ja oppilaiden välillä.

#### Lähteet:

- Alderson, J.C. 1984. Testing, the Teacher and the Student. Cahiers de l'Appluit, No.12 (Vol 3.3).
- Alderson, J.C. 1985. Innovations in Language Testing?. Toistaiseksi julkaisematon kongressiesitelmä.
- Wall, Dianne 1986. Sri Lanka: National Certificate of English. Language Testing Update, 2.

Pilar A. Gonzalvo Sanzo

Instituto Superior Técnico de Cienfuegos, Kuuba

## VIERAIDEN KIELTEN OPETUS KUUBASSA - SILMÄYS KUUBALAISEEN KOULU- JÄRJESTELMÄÄN

Tämän artikkelin tarkoituksena on luoda silmäys Kuuban koulujärjestelmään vuoden 1959 jälkeen. Koulutuksen tämänhetkinen taso eroaa suuresti siitä lukutaidottomuuden ja sivistämättömyyden kaudesta, joka maassa vallitsi ennen vallankumousta. Uuden vaiheen alkaessa "el comandante en jefe" Fidel Castro Ruz totesi, että koulutus on yksi niistä kuudesta perusongel-masta, joiden ratkaisemiseksi vallankumousliike tulee erityisesti ponniste-lemaan. Aikaisemmin vain varakkaiden perheiden lapsilla oli mahdollisuus päästä kouluihin ja yliopistoihin, nykyisin jokainen nuori kuubalainen voi itse vaikuttaa tulevaisuuteensa. Jo pikkulapset perehdytetään Kuuban kansallissankarin, viime vuosisadalla vaikuttaneen itsenäisyystaistelijan José Martín aatteisiin; eräs hänen tunnuslauseistaan oli "Oikaamme sivisty-neitä ollaksemme vapaita".

#### KUUBAN NYKYINEN KOULUJÄRJESTELMÄ; OPETUSMUODOT

Kuuban koulujärjestelmä on jaettu 4 vaiheeseen: "primaria" ~ ala-aste, "secundaria" ~ yläaste, "media superior" eli preuniversitaria ~ lukio ja "universitaria" ~ korkeakouluopetus.

#### 1. Ala-aste

Lapset aloittavat koulunkäynnin 6-vuotiaina. Ala-aste kattaa 6 ensimmäistä kouluvuotta; kukin lukuvuosi jakautuu 4 jaksoon. Marras-, tammi-, huhti- ja heinäkuussa opettajat arvostelevat oppilaitaan, kokeiden tai harjoitus-töiden avulla. Jaksojen välillä on virkistysviikko: opettajat järjestävät retkiä pioneerileireille, museo- ja teatterikäyntejä, kulttuuri- ja urhei-lutapahtumia. Seitsemän vuotta täytettyään lapset, mikäli haluavat ja mikäli täyttävät vaatimukset, voivat liittyä Kuuban Pioneerijärjestöön (UPC).

\*\*\*

Kirjoittaja oli Suomen valtion stipendiaattina tutustumassa kielten opetuk-seen Lappeenrannan teknillisen korkeakoulun kielikeskuksessa kolme kuukaut-ta keväällä 1986.

### 1.1. Vieraiden kielten opetus

Normaalien koulutuntien ulkopuolella ala-asteen oppilaille järjestetään harrastuskerhoja; niihin osallistuminen on vapaaehtoista. Kielten harrastuskerhot kokoontuvat kerran viikossa. Ohjaajina on erityisten kielikoulujen tai yläasteen opettajia. Kerho voi keskittyä venäjän, englannin, saksan tai ranskan kieleen. Lapsille selvitetään kielen alkuperää, he perehtyvät aakkosiin, oppivat tervehtimään, lausumaan pieniä runoja ja laulamaan lasten lauluja kyseisellä kielellä. Lauluja esitetään sitten pioneerien järjestämissä juhlissa ja tapahtumissa.

## 2. Yläaste

Yläaste on kolmivuotinen eli luokat VII - IX. Jo ala-asteella opettujen aineiden lisäksi ohjelmaan tulevat fysiikka, kemia, eläinoppi, poliittisen tietouden perusteet, työharjoittelu, liikuntakasvatus ja kielet. Vieraskieli on englanti tai venäjä; oppilas voi valita kielen itse. Äidinkielen opiskelu jatkuu luonnollisesti yläasteella. Jokaisen luokan ohjelmaan kuuluu 45 päivän koulutusjakso maaseudulla. Yhdessä opettajiensa kanssa koululaiset tekevät maataloustyötä sokeriruoko-, kahvi- tai sitrusviljelmillä. Jo varsinaisesti maaseudulla sijaitsevilla kouluissa tätä työtä tehdään kaiken aikaa normaalin opiskelun ohessa.

### 2.1. Vieraiden kielten opetus

Yläasteella vieraan kielen opiskelu on pakollista. Oppitunnit kestävät 45 minuuttia, 4 kertaa viikossa, sekä englannissa että venäjässä. Jokaisessa opetusryhmässä on yli 40 oppilasta, mikä ei suinkaan helpota oppimista. Opetuksen päätavoitteena on perehdyttää oppilas asianomaisen kielen foneemiin, harjaannuttaa häntä luetun ymmärtämisessä ja suullisessa ilmaisussa.

## 3. Lukio

Ylioppilastutkinto suoritetaan kolmivuotisen lukion jälkeen. Suurin osa lukioista sijaitsee maaseudulla, koska maataloustyö on osa opetusohjelmaa: kylvötoita ja sadonkorjuuta; myös kulttuuri- ja virkistystapahtumia järjestetään. Lääninkouluttajat laativat kahden alimman luokan loppukokeet; viimeisen luokan kokeet tulevat opetusministeriöstä ja ne arvostellaan hyvin ankarasti.

### 3.1. Espanjan ja vieraan kielen opetus

Espanjan kielen opetuksessa syvennetään kielioppisääntöjen ja niiden poikkeuksien tuntemusta, opetetaan eri kirjoitustyyliä ja välimerkkien käyttöä. Oppilaat tutustuvat myös kuubalaiseen, espanjalaisamerikkalaiseen, neuvostoliittolaiseen tai englantilaiseen kirjallisuuteen, analysoivat kuuluisien kirjailijoiden teoksia ja perehtyvät heidän elämäkertoihinsa. Yläasteella aloitettua vieraan kielen opiskelua jatketaan; oppitunnit ovat yhtä pitkiä ja opetusryhmät yhtä suuria kuin yläasteella. Hankittua suullista ja kirjallista kielitaitoa syvennetään.

### 3.2. Tieto-olympialaiset

Kielten opettajat ja lääninkouluttajat järjestävät yläasteella ja lukiossa kerran vuodessa vieraan kielen tieto-olympialaiset. Nämä kilpailut, samalla kun ne ovat aktiivinen opetusmuoto, motivoivat nuoria kielten opiskeluun. Jokaisessa oppilaitoksessa järjestetään esikisat. Kaikkien oppilaiden on osallistuttava näihin suorittamalla suullisesti tehtäviä, joiden taso vastaa siihen mennessä opittua: tekstejä, harjoituksia, dialogeja. Tästä vaiheesta parhaiten suoriutuneet saavat yksilöllistä valmennusta ja osallistuvat läänitason olympialaisiin; arvostelulautakuntana ovat lääninkouluttajat ja kokeneet opettajat. Läänitason kilpailuissa oppilas ottaa arvan, antaa sen arvostelulautakunnalle, joka puolestaan antaa oppilaalle arvan numeroa vastaavan tekstin. Kohtuullisen ajan kuluttua oppilas astuu arvostelulautakunnan eteen, lukee tekstinsä, vastaa kysymyksiin, tekee yhteenvedon vieraalla kielellä ja kertoo lisäksi äidinkielellä, mistä tekstissä puhutaan. Toisena osana on "maan tuntemus". Kysymykset esittää nyt eri arvostelulautakunta kuin edellisessä vaiheessa. Oppilaalla on käytettävissään karttoja siitä maasta/niistä maista, jossa/joissa kyseistä kieltä puhutaan. Voittajia kannustetaan, he saavat todistuksen kilpailuun osallistumisestaan sekä arvosanan lukukausitodistukseensa. Läänitason voittajat osallistuvat sitten koko maan käsittäviin olympialaisiin. Venäjän kielen opiskelijat ovat mukana myös kansainvälisissä olympialaisissa, jotka järjestetään joka toinen vuosi Moskovassa.

## 4. Korkeakouluopetus

Kuubassa on tällä hetkellä 14 yliopistotasosta oppilaitosta ja 4 yliopiston "alaosasto". Opiskelijan uran valintaan ja korkeakouluun pääsyyn vaikuttavat hänen lukiossa saamansa arvosanat sekä se arvostelu, jonka

ylimmän luokan oppilaat yhteisesti toveristaan antavat. Lukuvuosi jakautuu kahteen lukukauteen, kummankin lopussa on tenttikausi. Opinto-ohjelmaan kuuluu työharjoittelua tai tieteellistä työtä.

#### 4.1. Kielten opetus

Korkeakouluissa annetaan vieraan kielen opetusta (englanti/venäjä). Tavallisin opetusmuoto on normaali luokkatunti. Kielistudiota käytetään niissä oppilaitoksissa, joissa sellainen on, kuullun ymmärtämiseen ja luokkatunneilla käsiteltyjen asioiden soveltamiseen käytäntöön.

Ensimmäisenä opiskeluvuonna on kuusi viikoittaista kielituntia; kukin istunto kestää 100 minuuttia, 2 x 50 minuuttia, välissä 5 minuutin tauko. Ryhmissä on noin 30 opiskelijaa. Varsinaisen kielen opetuksen ohella perehdytään myös kyseistä kieltä puhuvien maiden kulttuuriin. Kotitehtävinä opiskelijat kirjoittavat vertailuja vieraan maan ja Kuuban oloista. Koska ryhmät ovat suuria, osa kotitehtävistä tarkastetaan suullisesti ja osan opettaja tarkastaa myöhemmin. Tämä opiskelijoiden itsenäinen työmuoto tuottaa vielä vaikeuksia, mutta ne vähenevät sitä mukaa kuin opettajat saavat lisää kokemusta. Oppimistulosten arvioinnissa suuri merkitys ja etusija on systemaattisella jatkuvalla arvostelulla, jonka avulla pystytään tehokkaammin ohjaamaan opetusprosessia ja seuraamaan oppilaan kehitystä. Tästä systemaattisesta arvostelusta lopputulos annetaan kunkin lukuvuoden lopussa, koska vieraiden kielten kurseissa ei ole varsinaista lopputenttiä.

Toisena opiskeluvuonna kielitunnit suuntautuvat opiskelijan erikoisalan mukaan. Teksteissä opetetaan alan erikoissanastoa ja tavoitteena on, että opiskelija saa lukemastaan tietoja ja syventää jo opittujen kielioppi-seikkojen tuntemusta. Teksteistä laaditaan yhteenvetoja äidinkielellä, jotta nähtäisiin, onko asia todella ymmärretty. Harjaannuttaakseen opiskelijoita itsenäisessä työskentelyssä, opettaja antaa kotitehtäviksi sanojen etsimistä sanakirjoista, pienten yhteenvetojen kirjoittamista tai tietojen hankintaa lisäteksteistä. Joillakin erikoisaloilla, esim. oikeustieteen opiskelussa, vierasta kieltä opetetaan myös kolmantena opiskeluvuonna.

Kuuban opetusministeriö on perustanut myös erityisiä kielikouluja eri lääneihin; näihin on kaikilla yläasteen suorittaneilla vapaa pääsy. Varsinaisesti nämä koulut on tarkoitettu insinööreille, lääkäreille, ekonomeille, juristeille ja muille, jotka haluavat parantaa entistä kieli-

#### 3.1. Espanjan ja vieraan kielen opetus

Espanjan kielen opetuksessa syvennetään kielioppisääntöjen ja niiden poikkeuksien tuntemusta, opetetaan eri kirjoitustyyliä ja välimerkkien käyttöä. Oppilaat tutustuvat myös kuubalaiseen, espanjalaisamerikkalaiseen, neuvostoliittolaiseen tai englantilaiseen kirjallisuuteen, analysoidaan kuuluisien kirjailijoiden teoksia ja perehtyvät heidän elämäkertoihinsa. Yläasteella aloitettua vieraan kielen opiskelua jatketaan; oppitunnit ovat yhtä pitkiä ja opetusryhmät yhtä suuria kuin yläasteella. Hankittua suullista ja kirjallista kielitaitoa syvennetään.

#### 3.2. Tieto-olympialaiset

Kielten opettajat ja lääninkouluttajat järjestävät yläasteella ja lukiossa kerran vuodessa vieraan kielen tieto-olympialaiset. Nämä kilpailut, samalla kun ne ovat aktiivinen opetusmuoto, motivoivat nuoria kielten opiskeluun. Jokaisessa oppilaitoksessa järjestetään esikisat. Kaikkien oppilaiden on osallistuttava näihin suorittamalla suullisesti tehtäviä, joiden taso vastaa siihen mennessä opittua: tekstejä, harjoituksia, dialogeja. Tästä vaiheesta parhaiten suoriutuneet saavat yksilöllistä valmennusta ja osallistuvat läänitason olympialaisiin; arvostelulautakuntana ovat lääninkouluttajat ja kokeneet opettajat. Läänitason kilpailuissa oppilas ottaa arvan, antaa sen arvostelulautakunnalle, joka puolestaan antaa oppilaalle arvan numeroa vastaavan tekstin. Kohtuullisen ajan kuluttua oppilas astuu arvostelulautakunnan eteen, lukee tekstinsä, vastaa kysymyksiin, tekee yhteenvedon vieraalla kielellä ja kertoo lisäksi äidinkielellä, mistä tekstissä puhutaan. Toisena osana on "maan tuntemus". Kysymykset esittää nyt eri arvostelulautakunta kuin edellisessä vaiheessa. Oppilaalla on käytettävissään karttoja siitä maasta/niistä maista, jossa/joissa kyseistä kieltä puhutaan. Voittajia kannustetaan, he saavat todistuksen kilpailuun osallistumisestaan sekä arvosanan lukukausitodistukseensa. Läänitason voittajat osallistuvat sitten koko maan käsittäviin olympialaisiin. Venäjän kielen opiskelijat ovat mukana myös kansainvälisissä olympialaisissa, jotka järjestetään joka toinen vuosi Moskovassa.

#### 4. Korkeakouluopetus

Kuubassa on tällä hetkellä 14 yliopistotasosta oppilaitosta ja 4 yliopiston "alaosastoa". Opiskelijan uran valintaan ja korkeakouluun pääsyyn vaikuttavat hänen lukiossa saamansa arvosanat sekä se arvostelu, jonka



ylimmän luokan oppilaat yhteisesti toveristaan antavat. Lukuvuosi jakautuu kahteen lukukauteen, kummankin lopussa on tenttikausi. Opinto-ohjelmaan kuuluu työharjoittelua tai tieteellistä työtä.

#### 4.1. Kielten opetus

Korkeakouluissa annetaan vieraan kielen opetusta (englanti/venäjä). Tavallisin opetusmuoto on normaali luokkatunti. Kielistudiota käytetään niissä oppilaitoksissa, joissa sellainen on, kuullun ymmärtämiseen ja luokkatunneilla käsiteltyjen asioiden soveltamiseen käytäntöön.

Ensimmäisenä opiskeluvuonna on kuusi viikoittaista kielituntia; kukin istunto kestää 100 minuuttia, 2 x 50 minuuttia, välissä 5 minuutin tauko. Ryhmissä on noin 30 opiskelijaa. Varsinaisen kielen opetuksen ohella perehdytään myös kyseistä kieltä puhuvien maiden kulttuuriin. Kotitehtävinä opiskelijat kirjoittavat vertailuja vieraan maan ja Kuuban oloista. Koska ryhmät ovat suuria, osa kotitehtävistä tarkastetaan suullisesti ja osan opettaja tarkastaa myöhemmin. Tämä opiskelijoiden itsenäinen työmuoto tuottaa vielä vaikeuksia, mutta ne vähenevät sitä mukaa kuin opettajat saavat lisää kokemusta. Oppimistulosten arvioinnissa suuri merkitys ja etusija on systemaattisella jatkuvalla arvostelulla, jonka avulla pystytään tehokkaammin ohjaamaan opetusprosessia ja seuraamaan oppilaan kehitystä. Tästä systemaattisesta arvostelusta lopputulos annetaan kunkin lukuvuoden lopussa, koska vieraiden kielten kursseissa ei ole varsinaista lopputenttiä.

Toisena opiskeluvuonna kielitunnit suuntautuvat opiskelijan erikoisalan mukaan. Teksteissä opetetaan alan erikoissanastoa ja tavoitteena on, että opiskelija saa lukemastaan tietoja ja syventää jo opittujen kielioppi-seikkojen tuntemusta. Teksteistä laaditaan yhteenvetoja äidinkielellä, jotta nähtäisiin, onko asia todella ymmärretty. Harjaannuttaakseen opiskelijoita itsenäisessä työskentelyssä, opettaja antaa kotitehtäviksi sanojen etsimistä sanakirjoista, pienten yhteenvetojen kirjoittamista tai tietojen hankintaa lisäteksteistä. Joillakin erikoisaloilla, esim. oikeustieteen opiskelussa, vierasta kieltä opetetaan myös kolmantena opiskeluvuonna.

Kuuban opetusministeriö on perustanut myös erityisiä kielikouluja eri lääneihin; näihin on kaikilla yläasteen suorittaneilla vapaa pääsy. Varsinaisesti nämä koulut on tarkoitettu insinööreille, lääkäreille, ekonomeille, juristeille ja muille, jotka haluavat parantaa entistä kieli-

taitoaan, jota tarvitsevat työssään taikka haluavat opiskella kokonaan uutta kieltä. Pääosin kielikoulut toimivat iltaisin; peräkkäisiä oppitunteja on kaksi kullekin ryhmälle 4 kertaa viikossa; kurssit kestävät 4 lukukautta. Opetettavat kielet ovat tavallisimmin englanti, venäjä, ranska, saksa sekä espanja ulkomaalaisille. Havannan kielikouluissa opetetaan myös muita kieliä, esim. italiaa ja portugalia.

#### 4.2. Kielten opetuksen kehittäminen

Korkeakouluministeriö toteuttaa lähitulevaisuudessa uuden kieltenopetus-suunnitelman, jonka mukaan vierasta kieltä opetetaan viiden opiskeluvuoden aikana. Kahtena ensimmäisenä vuonna opiskellaan yleiskieltä ja sen eri aspekteja ja kolmena seuraavana vuonna etsitään kunkin erikoisalan tietoja kirjallisuudesta, näitä opiskelija voi käyttää hyväkseen tehdessään diplomityötään. Uuden suunnitelman avulla oppiaine tulisi mielenkiintoisemmaksi ja opiskelu tehokkaammaksi. Itseopiskelua pyritään tehostamaan ja samalla laajentamaan teknisten opetusvälineiden käyttöä mahdollisuuksien mukaan, mikä auttaisi sekä opiskelijoita että opettajia. Myös työharjoittelussaan opiskelija voi entistä paremmin keskustella ulkomaalaisten asiantuntijoiden kanssa.

Hyvien tulosten aikaansaamiseksi myöskin korkeakoulujen kieltenopettajien on saatava jatkokoulutusta. Heidän on osallistuttava pedagogisille peruskursseille, marxilais-leniniläisen filosofian kursseille, perehdyttävä teknis-tieteelliseen informatiikkaan, syvennettävä espanjan kielen taitoaan, opiskeltava tietokoneiden hyväksikäyttöä sekä jotain toista vierasta kieltä. Jatkokoulutusta voi saada joko Kuubassa tai ulkomailla.

Opettajat, opiskelijat ja kaikki opetuksen kanssa tekemisissä olevat kuubalaiset ponnistelevat jatkuvasti parantaakseen opetuksen laatua ja nostaakseen opettajakunnan tasoa; korkeakouluopetuksessa pyritään tehostamaan tieteellistä tutkimusta, soveltamaan sen tuloksia käytäntöön sekä käyttämään sellaisia opetustapoja ja -menetelmiä, jotka kehittävät luovaa ajattelua.

Kirjallisuutta:

"Ministerio de Educación Superior. Informe a la Asamblea Nacional del Poder Popular. Año 1984".

Kirsi Saarinen  
Korkeakoulujen kielikeskus

## SUOMI VIERAANA KIELENÄ: TÄYDENNYS- KOULUTUSSEMINAARISSA JYVÄSKYLÄSSÄ

Suomen kielen ulkomaalaisopetusta pohdittiin Jyväskylässä 9.-10.5.1986 Korkeakoulujen kielikeskuksen järjestämässä täydennyskoulutusseminaarissa SUOMI VIERAANA KIELENÄ. Edellisen kerran suomen kieltä ja kulttuuria koti- maassa ja ulkomailla opettavat opettajat kokoontuivat Jyväskylään neuvottelu- päiville viime vuoden joulukuussa; nyt seminaari keräsi kolmisenkymmentä innokasta kuulemaan alustuksia, puheenvuoroja ja kehittämisehdotuksia ope- tuksen uudistamiseksi.

Seminaarin alkajaisiksi Korkeakoulujen kielikeskuksen tutkija Maarit Heikinheimo-Schröder maalaili tervetuliaistoivotuksensa lomassa eteemme idealistisen mielikuvan opetuksen, opettajakoulutuksen ja tutkimuksen voima- varat yhdistävästä opetuskeskuksesta. Lehtori Eila Hämäläinen puolestaan kuvasi todellisuutta kertoessaan neuvottelupäivien toimien tuloksista, joista konkreettisimpana esimerkkinä oli oppimateriaalin laatimista varten saatu apuraha. Onnea siis työryhmälle! Ensimmäinen alustaja fil.tri Aino Sallinen- Kuparinen viritti kuulijat keskustelemaan suomalaisesta kommunikoijakuvasta. Ulkomaalaisille tulisi selvittää, millaista on suomalainen puhekäyttäytyminen, hiljaisuuden sietämistä ja parhaimmillaan harkitsevuutta, jos toki muutakin.

Päivän varsinainen teema oli suomen kielen ääntämisen opetus. Professori Kalevi Wiikin alustuksen jälkeen työryhmät jatkoivat samasta aiheesta. Raporttien mukaan fonetiikan opettamisen ongelmakohtia ovat aikapula ja se, etteivät opettajat aina tunne opetettaviensa äidinkielten foneettisia järjes- telmiä. Opetuksen helpottamiseksi kaivataankin suomen ja erityisesti eksoot- tisten kielten järjestelmiä vertailevia esityksiä. Oppijan kannalta minimi- vaatimuksena on pidettävä passiivista kielenhallintaa, kuullun ymmärtämistä. Opiskelijoita tulisikin ohjata itseopiskeluun ja tutustumaan esim. suomalai- siin radio-ohjelmiin. Suomen kielen rytmiä voisi opetella vaikkapa kuuntele- malla suomalaista humppaa silmät kiinni! Tutkimatonta sarkaa löytyy tältäkin osa-alueelta: mikä on tai voisi olla esim. musiikin, laulamisen ja luovan ilmaisuuden harjoitusten merkitys ääntämisen opetuksessa? Hyödyllisiä ideoita sai mukaansa kaiketi jokainen.

Toisena seminaaripäivänä kuultiin opettajien puheenvuoroja. Riitta Korhonen-Kusch esitti "Monta muttaa", kontrastiivisen tutkimuksensa adversa- tiivisten konnektiivien käytöstä käännösteksteissä. Eila Hämäläinen kertoi vierailustaan Unkarissa, jossa unkaria vieraana kielenä opettavia varten on perustettu samanniminen oppiaine. Opiskelu tapahtuu tutkinnon jälkeen ilta- kurseilla. Mielipiteitä ja kommentteja riitti siitä, millainen malli meille sopisi. Seuraavaksi Helinä Koivisto käytti puheenvuoron selkokirjallisuuden käyttömahdollisuuksista suomen kieltä opeteltaessa, ja Hannele Jönsson-Korhola esitteli selvitystään suomen kielen ja kulttuurin opetukseen sopivasta audio- visuaalisesta materiaalista. Lopuksi tutkija Sauli Takala herätti vielä vireän keskustelun alustuksellaan sanaston opetuksesta.

Seminaarissa pidetyistä alustuksista ja puheenvuoroista julkaistaan lähiaikoina moniste, joka lähetetään osallistuneille ja muille kiinnostuneille (tied. Korkeakoulujen kielikeskus, puh. 941-292 881).

Yhteistyö on alkanut lupaavasti. Päittäjille on tiedotettu suomen kielen ulkomaalaisopetuksen ongelmista ja tarpeista. Seuraavan kolmen vuoden aikana on tarkoitus tuottaa yhteistyössä opettajien ja Korkeakoulujen kielikeskuksen kanssa suomen kielen oppimateriaali ulkomaalaisopetusta varten: työryhmä on jo aloittanut urakkansa.

Seuraava täydennyskoulutustilaisuus järjestetään mahdollisesti ensi vuoden toukokuussa. Asiasta kiinnostuneet voisivat esittää toivomuksia ja ehdotuksia Korkeakoulujen kielikeskukseen. Antoisaa lukuvuotta ja tapaamisiin touko- kuussa!

Anders F. Kelletat  
Vaasan korkeakoulu

## INTERNATIONALES PHRASEOLOGIESYMPIOSIUM

Oulu, 13.-14.6.1986

Wer sich etwas intensiver als es an finnischen Schulen üblich geworden ist auf die deutsche Sprache einläßt, wer also z.B. Zeitungen, Aufsätze und Bücher auf deutsch lesen will oder gar zu übersetzen hat, kommt um eine gründlichere Beschäftigung mit den Problemen der Phraseologie nicht herum. Da wird (nicht nur, wie uns manch Wörterbuch glauben macht, in der Umgangssprache, sondern durchaus auch in sogenannter wissenschaftlicher Prosa) "jemandem etwas unter die Nase gerieben" oder eine Sache ohne Not "über Bord gekippt" oder mit einer anderen "in einen Topf geworfen" und mit all dem zusammen läßt sich dann "kein Blumentopf gewinnen". Um der Bedeutung solcher Wendungen, die sich vertrackterweise nicht aus der Bedeutung ihrer einzelnen Bestandteile addieren läßt, auf die Spur zu kommen (und ihrem Benutzer damit vielleicht auf die Schliche), muß der nicht-muttersprachliche Leser zum Wörterbuch greifen. Im WAHRIG, im DUDEN-UNIVERSALWÖRTERBUCH sowie im HANDBUCH DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE wird er in vielen Fällen fündig werden, aber was, wenn er diese (teil-)idiomatisierten "Wortgruppenlexeme" ins Finnische übersetzen muß, nach Möglichkeit durch einen passenden finnischen Phraseologismus? Bisher bleibt den finnischen Übersetzern nur Lauri Hirveansalos deutsch-finnisches GROSSWÖRTERBUCH, aber von der zu oft vergeblichen Suche wird mancher Benutzer bald die Nase voll haben. (Die finnische Entsprechung dieser Wendung "olla kurkkua myöten täynnä jtak/jkta" z.B. ist bei Hirvensalo nicht zu finden.) Entschieden leichter hat es der deutsche Übersetzer finnischer Texte, der in Ingrid Schellbach-Kopras 1985 erschienenen SUOMI-SAKSA FRAASISANAKIRJA nachschlagen kann.

Unter Leitung des Ouluer Germanisten Jarmo Korhonen und unterstützt durch die Finnische Akademie der Wissenschaften hat sich nun jedoch eine Arbeitsgruppe konstituiert, die auch der deutsch-finnischen Idiomatik mit linguistischem und lexikographischem Werkzeug zu Leibe rücken will. Wie weit das Projekt inzwischen gediehen ist, konnte man Mitte Juni im hochsommerlichen Oulu erkunden, wohin Korhonen die Stars der germanistischen Phraseologieforschung aus Schweden, Dänemark, Frankreich und den beiden deutschen Staaten

eingeladen hatte. Aus der Perspektive des hier berichtenden Zaungastes verdienen Vorbereitung, Durchführung und wissenschaftliches Niveau dieses überhaupt ersten internationalen germanistischen Phraseologiekongresses die Note "sehr gut". Ein "sehr gut plus" wäre fällig, wenn es auch noch gelungen wäre, Vertreter der überaus rührigen sowjetischen Phraseologieforschung an den Bottnischen Meerbusen zu locken. So blieb es vor allem Wolfgang Fleischer überlassen, in seinen Diskussionsbeiträgen auf die jeweiligen Ergebnisse der sowjetischen Forscher aufmerksam zu machen.

Da die einzelnen Konferenzbeiträge über kurz oder lang in einem Sammelband der Universität Oulu vorliegen dürften, kann hier auf ausführlichere Nacherzählungen verzichtet werden, ein bei der Breite der angesprochenen Themen ohnehin recht aussichtsloses Unterfangen. In seinem Gesamtverlauf zeigte das Symposium, daß die germanistische Phraseologieforschung zwar nicht mehr in den Kinderschuhen steckt, daß aber auf vielen Feldern noch gehörig geackert werden muß. So fehlt es - nach Meinung der in Oulu versammelten Koryphäen - an brauchbaren einsprachigen phraseologischen Wörterbüchern und auch die Einträge in DUDEN, WAHRIG und HANDWÖRTERBUCH lassen viele Wünsche offen, wie von den Wörterbuchmachern aus Berlin denn auch freimütig und selbstkritisch vorgeführt wurde (Günter Kempcke). Auch können die deutschen Forscher aus Ost und West ihren ausländischen Kollegen bisher nicht präzise mitteilen, welches denn nun die wichtigsten/schwierigsten/frequentesten deutschen Phraseologismen sind. Das aber ist ja eigentlich die Voraussetzung für kontrastive Studien, wie sie von der Ouluer Arbeitsgruppe geplant werden.

Andererseits dürfte es kaum Sinn machen, deutsch-finnische Untersuchungen auf jenen Sankt-Nimmerleins-Tag zu verschieben, an dem das von Klaus Dieter Pilz vorgeschlagene "ideale Phraseolexikon der deutschen Sprache" erschienen sein wird. Auf welchen Umfang sich die künftigen Benutzer dieses "idealen" Wörterbuchs gefaßt machen müssen, zeigte eine von Pilz erstellte Liste phraseologischer Einheiten mit dem Schlüsselwort "Wort": Das geht von Nr. 1 bis Nr. 261, von "abgegriffenes Wort" und "jemandem das Wort (im Munde) abschneiden" bis "zusammengesetztes Wort (=Kompositum)" und "jemandes zweites Wort ist..." Das größte Problem der Phraseologie scheint mir indes weniger darin zu liegen, ein möglichst vollständiges Wörterbuch zu erarbeiten, als eine halbwegs überzeugende und sinnvolle Auswahl unter den phraseologischen Einheiten zu treffen. Die Entscheidung der Ouluer Arbeitsgruppe, sich auf die linguistische Analyse und lexikographische Darbietung von Verbidionen ("Kalte Füße bekommen"; "Da haben wir den Salat!") zu beschränken, erscheint mir beim gegenwärtigen Stand der deutsch-germanistischen Vorarbeiten nur sinnvoll.

Was den lexikographischen Teil des Ouluer Projekts betrifft, so wurden auf dem Kongreß viele nützliche Anregungen und Konzepte vorgetragen. Hans-Peder Kromann aus Kopenhagen zeigte, wie sich das in den letzten Jahren unter Lexikographen zu neuen Ehren gekommene Aktiv-Passiv-Prinzip ("Hinübersetzen" versus "Herübersetzen") bei der "Darbietung von Phraseologismen in Übersetzungswörterbüchern" anwenden läßt. Seine dänische Kollegin Anne Lise Kjaer unterstrich den Nutzen dieser Vorschläge durch zahlreiche (mitunter allerdings umstrittene) Beispiele, die deutlich machten, welche (zusätzlichen) Informationen Wörterbücher anbieten müssen, die auch Nicht-Muttersprachlern zum korrekten Gebrauch deutscher Phraseologismen verhelfen wollen.

Insgesamt waren die Lexikographen (Theoretiker wie Praktiker) auf dem Ouluer Symposium leicht überrepräsentiert. Die in engerem Sinne linguistischen Fragen, etwa die morphosyntaktische Analyse von Phraseologismen, kamen zu kurz. Allerdings mußten die Referenten ihre für 45 oder gar 60 Minuten geplanten Vorträge durch die Bank auf 20 Minuten kürzen, so daß in den Druckfassungen etwa der Beiträge von Wolfgang Fleischer und Hans Schemann noch manch Aufschlußreiches hinzukommen wird. Umgekehrt gab es erfreuliche Ausbuchungen zur (in der finnischen Germanistik ja eher stiefmütterlich behandelten) Literaturwissenschaft. Zu erwähnen sind die Beiträge von Gertrud Gréciano über "Idiom und sprachspielerische Textkonstitution" sowie von Karlheinz Daniels und Christiane Palm über den autorenspezifischen Umgang mit Phraseologismen bei Erich Kästner bzw. Christian Morgenstern ("Gestern war ich in dem Tal/wo der Hund begraben liegt"). Markku Kantula und Ingrid Schellbach-Kopra, beide neben Marja-Leena Piitulainen ebenfalls am Ouluer Projekt beteiligt, lenkten den Blick zurück zu den wissenschaftsgeschichtlichen Anfängen der Phraseologieforschung, zu Redensarten und Sprichwörtern.

Bereits außerhalb des offiziellen Konferenzprogramms versammelten sich die Teilnehmer am 15.6. noch einmal im Germanistischen Institut der Universität Oulu, um die (nach Ansicht der ausländischen Gäste: vorzügliche) Bibliothek kennen zu lernen und um erneut über das Forschungsprojekt "Kontrastive Verbidomatik Deutsch-Finnisch" zu diskutieren. Den bei dieser Gelegenheit gemachten Vorschlag, die Phraseologen- und Lexikographenzunft in Form eines Zirkulars über die Fortschritte am Ouluer Projekt auf dem Laufenden zu halten, sollten Korhonen und sein Team vielleicht nicht in den Wind schlagen. Mag sein, daß sich aus einem solchen Zirkular sogar ein internationales Kommunikationsforum der Phraseologie entwickelt. Daß diesem Forum der Gesprächsstoff so bald nicht ausgehen dürfte, das zumindest hat dieses Symposium eindeutig bewiesen!

Das Rahmenprogramm der Konferenz beschränkte sich auf zwei Empfänge durch die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und durch das Helsinki-DDR-Kulturzentrum. Mehr noch als beim Anblick der einander an Qualität und Quantität überbietenden kulinarischen Köstlichkeiten dürfte manchem Gast beim Anblick der wertvollen Buchpräsentate das Wasser im Munde zusammengelaufen sein. Die Abend- und Nachtstunden nutzten die Teilnehmer zu Abstechern in den südlappischen Norden, wo sich die Mitternachtssonne freilich hinter Wolken versteckt hielt, bzw. zum ungestörten Genuß der Fernsehübertragungen aus mexikanischen Fußballstadien.

Raija Markkanen  
Korkeakoulujen kielikeskus

## LYHENNELMÄ KORKEAKOULUJEN KIELI- KESKUKSEN TOIMINTAKERTOMUKSESTA VUODELTA 1985

### 1. Hallinto ja henkilökunta

Korkeakoulujen kielikeskuksen hallintoa hoitavat johtokunta ja johtaja. Johtokunnan, johon kuuluu kahdeksan varsinaista ja kahdeksan varajäsentä, puheenjohtajana toimi vuonna 1985 professori Kari Sajavaara, varapuheenjohtajana kielikeskusjohtaja Maija Metsämäki ja sihteerinä toimistosihtööri Eila Pakkanen. Korkeakoulujen kielikeskuksen johtaja oli FT Liisa Löfman (ent. Korpimies).

Korkeakoulujen kielikeskuksen henkilökunta koostui vuonna 1985 seuraavista työntekijöistä:

Johtaja: FT Liisa Löfman

Tutkijat: FK Markku Helin (vv. 1.1.-10.6.1985) vastuualue: video ja kielikoe-  
tulostuspalvelu

HuK Heikki Häivälä (vs. 1.1.-10.6.1985) vastuualue: ruotsin kieli

HuK Sinikka Koponen; vastuualue: ääni- ja kuvanauhujen tilauspalvelu

YK Sirkka Laihiala-Kankainen (vv. 1.9.-31.12.1985) vastuualue: venä-  
jän kieli

Filol.maist. Maarit Heikinheimo-Schröder (vs. 1.9.-31.12.1985)  
vastuualue: tiedotus

FK Matti Laitinen (vv. 1.1.-13.5.1985 ja 17.-31.12.1985) vastuualue:  
julkaisut, kirjasto, koulutuspäivät

HuK Pirkko Jokela (vs. 17.-31.12.1985) vastuualue: ranskan kieli

HuK Eva May; vastuualue: englannin kieli

FK Tuija Nikko; vastuualue: ruotsin kieli

KK Timo Sikanen; vastuualue: tietokoneavusteinen kielenopetus

FK Helena Valtanen; vastuualue: englannin kieli

Dipl. Sozialwissenschaftler Hartmut Schröder; vastuualue: saksan kieli

Robert Vanderplank, Ph. D.; vastuualue: testaus

Dipl.-biol. Sabine Ylönen; vastuualue: saksa

Toimistosihtööri: merkonomi Eila Pakkanen

Kanslistit: merkonomi Sinikka Puoliväli (vv. 1.1.-30.11.1985)

merkonomi Sirkka-Leena Salo (vs. 1.1.-30.11.1985)

Lisäksi Korkeakoulujen kielikeskuksen palveluksessa oli lyhytaikaisemmissa työsuhteissa tuntityöntekijöitä, kesätyöntekijöitä sekä valtion työtehtävissä toimivia työntekijöitä.

### 2. Opetuksen ja oppimateriaalin kehittäminen ja materiaalin tuottaminen

Korkeakoulujen kielikeskuksessa valmistettiin vuonna 1985 englannin, ruotsin, ranskan, saksan ja venäjän kielten oppimateriaaleja.

Englannin kielen osalta jatkettiin vuonna 1984 aloitettujen tekstinymmärtämisen oppimateriaalien laatimista. Näistä kahta, yhteiskunta- ja kasvatustieteilijöille sekä luonnontieteilijöille tarkoitettua materiaalia laadittiin opetusministeriön rahoituksella kielikeskusopettajista muodostetuissa työryhmissä, joiden työn koordinoinnista, materiaalien kokeilun järjestämisestä ja palautteen keräämisestä huolehti Korkeakoulujen kielikeskus. Lääketieteen, terveydenhuollon ja farmasian tekstinymmärtämisen oppimateriaalin laatimista jatkettiin Korkeakoulujen kielikeskuksessa virkatyönä. Tätä materiaalia kehitettiin opetuksessa Helsingin, Tampereen ja Kuopion kielikeskuksissa.

Ruotsin kielen oppimateriaaleja laadittiin myös kielikeskusopettajien muodostamissa työryhmissä, joista useimmissa oli kuitenkin mukana myös Korkeakoulujen kielikeskuksen tutkija joko osallistuen aktiivisesti materiaalin laadintaan tai toimien konsultoijana ja työn koordinoijana. Näissä työryhmissä valmistettiin materiaaleja kasvatustieteen, lakitieteen, odontologian ja humanististen alojen opiskelijoille sekä laadittiin Övningar för svensk grammatik-materiaalia.

Ranskan kielen opetuksen ja oppimateriaalin kehittämisessä päästiin vuonna 1985 alkuun (ranskan kielen edustus on Korkeakoulujen kielikeskuksessa edelleen tilapäisjärjestelyjen varassa) kartoittamalla liike-elämän, hallinnon ja tutkimuksen alojen ranskan kielen tarpeita, selvittämällä erityisalojen ranskan kielen opettajien ongelmia sekä laatimalla kokeiluversio luku- ja muistiinpanotekniikan oppaasta, Lire et prendre des notes.

Saksan kielen oppimateriaaleista jatkettiin yhteiskuntatieteilijöille tarkoitettua materiaalin valmistamista ja kokeilua sekä aloitettiin lääketieteilijöille tarkoitettua materiaalin laatimista, jota varten suoritettiin tarveanalyysi ja kohderyhmien määrittely sekä valittiin tekstit materiaalia varten.

Vuonna 1985 viimeisteltiin yhteiskuntatieteilijöille ja humanististen alojen opiskelijoille tarkoitettu venäjän kielen intensiivikurssi, joka koostuu oppilaan kirjasta, opettajan oppaasta, äänitteistä ja videomateriaalista.

Englannin ja ruotsin kielissä tehtiin täydennyskoulutuskokeilu Jyväskylän kaupungin henkilökunnalle. Kokeilusta kiinnostuneille henkilöille lähetettiin kysely, jonka avulla kartoitettiin heidän lähtötasoaan, englannin ja ruotsin tarvetta työtehtävissä sekä toivomuksia kurssin suhteen. Kyselyn tuloksia käytettiin hyväksi laadittaessa englannin kielen kurssia, jota kehitettiin ope-

tuksessa kevään ja syksyn aikana. Kurssia varten kerätty ja laadittu materiaali kootaan opetuspaketiksi. Ruotsin kielen kurssilla kokeiltiin kielikeskusopetukseen laadittujen materiaalien soveltuvuutta jo ammatissa toimivien tarpeisiin.

Ruotsin kielen opetukseen liittyen suunniteltiin kevään ja kesän aikana opetuskokeilu yleisopintojen äidinkielen puheviestinnän ja ruotsin suullisen kurssin sisältöjen integroinnista. Opetuskokeilu toteutettiin syksyllä Jyväskylän yliopiston kielikeskuksessa. Kokeilun tavoitteena oli toisaalta lyhyiden yleisopintokurssien tehostaminen, toisaalta kommunikaatiotaidon ja kieli- taidon välisen eron tutkiminen. Kokeilusta saatu palaute oli niin myönteistä, että sitä jatketaan vuonna 1986.

### 3. Tutkimus- ja selvitystoiminta

Tutkimustoiminta keskittyi vuonna 1985 kielikeskusopetuksen seurantatutkimukseen, kielitaidon mittaamisen tutkimiseen sekä erityisalojen kielen lingvistiseen ja didaktiseen tutkimukseen. Seurantatutkimuksessa selvitettiin kielitaidon mittaamisen kriteerejä sekä käynnistettiin arvosteluperusteista keskusteleminen. Samoin selvitettiin eri kielikeskusten arvostelukäytäntöä pakollisten kielikurssien osalta ja pakollisten kielikurssien suoritustapojen toteutumista käytännössä eli kuinka moni suorittaa kurssin pelkällä kokeella ja kuinka moni joutuu kurssille.

Vuonna 1985 jatkettiin myös edellisenä vuonna aloitettua kielitaidon mittaamisen käytännön tutkimusta. Tutkimus kohdistui erilaisiin arviointimenetelmiin englannin kielen suullisen taidon mittaamisessa. Edellisenä vuonna laadittu mallikoe toistettiin Helsingin yliopiston kielikeskuksessa. Mallikoe, erityisesti siihen sisältynyttä partial dicatation -testiä verrattiin muihin suullisen kielitaidon testeihin.

Erytysalojen lingvistinen ja didaktinen tutkimus kohdistui erityisesti saksan kieleen. Saksankielisiä tekstejä tutkittiin tekstilingvistiseltä kannalta, kehitettiin tekstianalyysimallia ja tutkittiin sen vaikutusta vieraan kielen opetukseen.

Tietokoneavusteista kielenopetusta koskevassa selvitystyössä jouduttiin toimintasuunnitelman tavoitteita tarkistamaan, koska esitettyjä laitteita ei saatu. Näin ollen eri ohjelmatyyppien kokeilua jouduttiin siirtämään. Sen sijaan tutustuttiin mahdollisesti kielikeskustenkin käyttöön soveltuvien ohjelmien tarjontaan, mikä antoi tietoa eri laitemerkeille ja kielille olevan tarjonnan määrästä ja laadusta.

### 4. palvelutoiminta

Nauhoitepalvelun tehtäviin on kuulunut oppimateriaaleihin liittyvien ja opetuskokeiluissa käytettävien nauhoitteiden tuottaminen (nauhoitus, muokkaaminen, kopiointi ja luettelointi). Lisäksi nauhoitepalvelu on välittänyt korkeakoulutasoisen kielenopetuksen käyttöön eri tuottajien nauhoitteita oheismateriaaleineen sekä tuottanut ja toimittanut käyttäjille luetteloita välittämistään ohjelmista.

Nauhoitepalvelu välitti kertomusvuonna seuraavien ulkomaisten tuottajien ohjelmia: BBC, Open University, Seminar Cassettes, Utbildningsradion, Rundfunk der DDR, Deutschlandfunk, der Österreichische Schulfunk. Language Centre Tapes -sarjaan tuotti vuoden 1985 aikana uusia haastatteluohjelmia David Tait. Yleisradion äänitearkistosta saaduista venäjänkielisistä haastatteluista muokattiin uusia kuunteluohjelmia.

Kaikkiaan toimitettiin kertomusvuonna korkeakoulutasoisen kielenopetuksen käyttöön 1650 ääninauha- ja 33 videokopiota. Ohjelmakopiot jakaantuivat kielittäin seuraavasti: ruotsi 677 ääni- ja 9 videohauhaa; englantia 430 ääninauhaa, joista 184 BBC Study Tapes -kasettia; saksa 79 ääni- ja 9 videonauhaa; venäjä 244 ääni- ja 15 videonauhaa, ranska 16 ääninauhaa.

Kielikoepalvelussaan Korkeakoulujen kielikeskus lainasi englannin kielen oppimateriaaleihin liittyviä tekstin ymmärtämistä mittaavia testejä korkeakouluille ja kielikokeiden järjestäjille. V. 1985 lainaavien yksiköiden yhteismäärä oli 23 ja yhteensä lähetettiin eri korkeakouluille n. 6640 tekstin ymmärtämisen koetta tai muuta testiä.

Kielikokeita, joissa vastaamiseen käytettiin optisesti luettavaa lomaketta, tulostettiin toimintavuoden aikana n. 25. Osallistujia näissä kokeissa oli n. 2800 - 3000. Tulostuspalvelua käyttivät lähinnä Helsingin ja Jyväskylän yliopistojen kielikeskukset. Lisäksi kokeista tehtiin osioanalyysijä Helsingin yliopiston kielikeskukselle tutkimustarkoituksiin.

Korkeakoulujen kielikeskuksen kirjastoon hankittiin kielikeskuksen toimialaan liittyvää kirjallisuutta, sarjajulkaisuja ja aikakauslehtiä. Kirjallisuus oli henkilökunnan ja laitoksen ulkopuolisten käytössä sekä koti- että kaukolainoina. Vuosikartunta oli n. 700 nidettä. Keskeisimpinä hankintakohteina olivat oppimateriaalit, aikakauslehdet, kielitieteelliset teokset ja sanakirjat.

## 5. Tiedotus- ja julkaisutoiminta

Kertomusvuonna tehostettiin tiedottamista Korkeakoulujen kielikeskuksen ja paikallisten kielikeskusten toiminnasta. Korkeakoulujen kielikeskusta esiteltiin kotimaisissa ja ulkomaisissa julkaisuissa. Paikallisten kielikeskusten tunnetuksi tekemiseksi korkeakoululaitoksen sisällä laadittiin yliopistojen tiedotuslehtiin artikkeleita, joissa tuotiin esiin kielikeskusopetuksen tavoitteita, erityiskielten opetuksen menetelmiä ja opettajien näkemyksiä kielenopetuksesta. Tällaiset esittelyt laadittiin Jyväskylän, Tampereen, Helsingin, Joensuun ja Kuopion yliopiston sekä Teknillisen korkeakoulun kielikeskuksista.

Tiedotustoimintaan liittyen kartoitettiin kielikeskusten toimintaa kokoomalla tilastoja lehtoreiden, päätoimisten tuntiopettajien ja sivutoimisten tuntiopettajien lukumääristä ja suhteellisesta osuudesta kielikeskusten opettajakunnasta, muusta henkilökunnasta, kielikeskuksissa opetetuista kielistä jne.

Kielikeskusuutisia ilmestyi vuoden 1985 aikana kymmenen kertaa ja sitä jaettiin ilmaiseksi yliopistojen laitoksille ja korkeakoulutasoisen kielenopetuksen parissa työskenteleville sekä kotimaahan että ulkomaille. Yhden numeron painos oli noin 1700 kpl.

Korkeakoulujen kielikeskuksen aikakauskirja FINLANCEn kolmas numero valmistui vuoden 1985 kesällä. Numero keskittyi kielitaidon mittaamiseen. Sen painos oli 300 kpl.

Korkeakoulujen kielikeskuksen tiedotteita -sarjassa kerättiin tiedot Kielikeskusten kuka kukin on -tiedotetta varten.

Oppimateriaalisarjassa ilmestyi yhteensä 13 kokeilumateriaalia ja lopullista oppimateriaalia. Kirjallisia oppimateriaaleja myytiin vuoden aikana n. 133 000 kpl korkeakouluihin, muihin oppilaitoksiin sekä yksityisille henkilöille. Opetuskokeiluihin liittyvää maksutonta materiaalia jaettiin n. 500 kpl. Julkaisuja myytiin ja jaettiin n. 400 kpl.

Julkaisusarjassa ilmestyi vuonna 1985 kaksi nidettä, jotka sisälsivät vuoden 1984 saksan kielen opettajille järjestetyn Nordische Tagung -konferenssin esitelmät.

## 6. Koulutustoiminta

Vuonna 1985 Korkeakoulujen kielikeskus joko järjesti yksin tai oli mukana järjestämässä 13 koulutus- ja neuvottelutilaisuutta, joihin osallistui yhteensä

720 henkilöä. Tilaisuuksia järjestettiin erikseen englannin, ruotsin, ranskan ja saksan opettajille sekä suomea vieraana kielenä opettaville. Kaikille kielikeskusopettajille yhteisiksi tarkoitettuja tilaisuuksia järjestettiin videoiden käytöstä sekä rauhan- ja kansainvälisyyskasvatuksesta kielenopetuksessa.

Korkeakoulujen kielikeskuksen henkilökunta osallistui kertomusvuoden aikana useisiin koulutustilaisuuksiin, seminaareihin ja konferensseihin joko esitelmän pitäjänä tai osanottajina.

## 7. Kansainvälinen yhteistyö

Kertomusvuonna Korkeakoulujen kielikeskus oli yhteistyössä useiden ulkomaisten tutkimuslaitosten ja korkeakoulujen kanssa. Kielikeskusopettajien täydennyskoulutusta järjestettiin yhteistyössä Birminghamin yliopiston, Upsalan yliopiston täydennyskoulutuskeskuksen, die Deutsche Auslandsgesellschaftin ja Greifswaldin yliopiston kanssa. Oppimateriaaliyhteistyötä taas tehtiin Moskovassa sijaitsevan Puskin-instituutin, Münchenin Goethe-Institutin ja Bielefeldin yliopiston kanssa.

Osana Korkeakoulujen kielikeskuksen kansainvälistä yhteistyötä on toiminta Suomessa sijaitsevien eri maiden kulttuuriedustustojen kanssa. Myös tämä yhteistyö liittyi kertomusvuonna lähinnä oppimateriaalien laadintaan ja kielikeskusopettajien täydennyskoulutukseen.

## TIEDOTUKSIA - INFORMATION

### KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS TIEDOTTAA

#### ENGLANNIN TEKSTINYMÄRTÄMISEN KOKEILUMATERIAALIA

Opetusministeriön rahoituksella englannin tekstinymmärtämisen materiaaleja uusivat työryhmät tarjoavat opetuksessa kokeiltavaksi tuottamaansa materiaalia. Jokainen kaksoistunnin opetusta varten laadittu tekstikokonaisuus sisältää tekstin/tekstejä, niihin liittyviä harjoituksia, sanaston ja tuntikokeen, sekä opettajalle tarkoitettut ohjeet ja oikeat vastaukset. Materiaalin käyttöönsaaminen edellyttää, että kokeilija on valmis antamaan palautetta harjoitusten laatijalle, esim. mukana seuraavilla opiskelijoille tarkoitettulla kyselylomakkeella.

Materiaalien kokeilusta kiinnostuneita pyydetään ottamaan yhteyttä Korkeakoulujen kielikeskukseen, Helena Valtaseen, puh. 941-292 884.

\* \* \* \* \* UUSIA OPPIMATERIAALEJA \* \* \* \* \*

Korkeakoulujen kielikeskuksen oppimateriaalisarjassa on ilmestynyt lääketieteen opiskelijoille ja terveydenhuollon alan opiskelijoille tarkoitettut englannin tekstinymmärtämisen kokeilumateriaalit:

43 Reading Comprehension for Students of Medicine  
Sections I, II, III  
Teacher's Book  
Eva May

44 Reading Comprehension for Students of Nursing and Health  
Administration  
Sections I, II  
Teacher's Book  
Eva May

Syksyllä ilmestyy:

33 Övningar i svensk grammatik  
ja siihen liittyvä opettajan opas

46 Venäjää aikuisille - Alkeiskurssi kielikeskusopetukseen  
Eija Hämäläinen

47 Reading Comprehension for Students of Music and Musicology  
ja siihen liittyvä opettajan opas  
Kaija Ervola, Anja Pasanen

## WEITERBILDUNGSSEMINAR FÜR FINNISCHE DEUTSCHLEKTOREN

- Fachsprachlicher DaF-Unterricht - 24. u. 25.10.1986

### Organisatorische Hinweise

1. Das Seminar findet in der Universität Helsinki statt:  
Freitag: Sprachenzentrum der Universität  
Fabianinkatu 26  
00100 HELSINKI

Sonnabend: Porthania - Universität Helsinki  
Hallituskatu  
00170 HELSINKI

2. Für die auswärtigen Teilnehmer reservieren wir auf Wunsch eine Übernachtung im Hotel in einem Zweibettzimmer.

3. Der Unkostenbeitrag beträgt für

- auswärtige Teilnehmer mit Übernachtung im Hotel	80,00 Fmk
- auswärtige Teilnehmer ohne Übernachtung im Hotel und Teilnehmer aus Helsinki	40,00 Fmk

Er beinhaltet die Teilnahmegebühr, ein Abend- und ein Mittagessen sowie gegebenenfalls eine Übernachtung (incl. Frühstück). Wenden Sie sich mit der Bitte um finanzielle Unterstützung für diese Weiterbildungsveranstaltung an Ihre Dienststelle.

4. Bitte senden Sie die Anmeldung an:  
Jyväskylän yliopisto  
Korkeakoulujen kielikeskus  
Seminaarinkatu 15  
40100 JYVÄSKYLÄ, Tel.: 941-292419  
Weitere Auskünfte erhalten Sie auch im Deutschlektorat beim DDR-Kulturzentrum Helsinki, PL 296, 00531 HELSINKI. Tel.: 90-718394, 737920



ProgrammFreitag, 24.10.1986

- 14.00 Uhr Eröffnung
- 14.10 Uhr Plenarvortrag: Text und Textlinguistik  
(Prof. Helbig, Leipzig)
- 15.00 Uhr Kaffeepause
- 15.15 Uhr Plenarvortrag: Verben in deutschsprachigen Fachtexten  
(Doz. Dr. Köhler, Dresden)
- 16.00 Uhr Kaffeepause
- 16.30 - 18.30 Uhr Arbeitsgruppen
1. Wirtschaft und Außenhandel der DDR  
Texte und Begleitmaterialien - Möglichkeiten und  
Formen ihres Einsatzes im Fachsprachenunterricht
  2. "Deutsch in Industrie und Technik"  
Textanalysen und Didaktisierung von Fachtexten
  3. Lehrwerkprojekt "Deutsch für finnische Medizin-  
studenten"  
Vorlage und Diskussion erster Arbeitsergebnisse
- 20.00 Uhr Abendveranstaltung mit gemeinsamen Abendessen

Sonnabend, 25.10.1986

- 9.00 Uhr Fortsetzung der Arbeitsgruppen
- 11.00 Uhr Kaffeepause
- 11.30 - 12.30 Uhr Plenarveranstaltung mit Berichten zu den Arbeitsgruppen  
und Abschluß des Seminars
- 13.00 Uhr Gemeinsames Mittagessen

**4th National English Oral Skills Workshop**"The Creative Use of Audio Visual Material"

Otaniemi, 8th and 9th November 1986

PRELIMINARY PROGRAMME

Friday, 7th November, 20.00 hrs - an informal gathering in town  
(venue to be announced later)

Saturday, 8th November

09.00 - 10.00 Coffee and registration

10.00 - 18.00 Main working session on the use of either video or  
audio material.

Leaders:

Audio - David Bullivant, Helsinki University Language Centre

Video - Pearl Lönnfors, Helsinki University Language Centre

Anne Haarala, Swedish School of Economics, Helsinki

Ulla Ladau-Harjulin, Swedish School of Economics, Hki

18.30 - 20.00 Wine & Cheese party in Otaniemi  
(a small charge will be made)

Sunday, 9th November

09.00 - 09.45 Information and question session on the subject  
- The status of foreign teachers in Finland -

09.45 - 10.00 Plenary administration session

10.00 - 12.00 Feedback on the Saturday working sessions

13.00 - 15.00 Open forum session for the exchange of ideas

HOTEL INFORMATION

Rantahotelli \*\*\*\* Dipoli - five minutes walk from the main building  
- have offered Workshop participants substantial reductions. If you  
would like to take advantage of the offer, a single room is FIM235  
and a double room FIM145 per person per night. The price includes  
breakfast, morning sauna and swim. The hotel will keep the rooms  
until the 7th October (i.e. one month before the Workshop) so your  
booking must be made before then. Participants are responsible for  
their own bookings.

Registration form on p. 39.



22.-25.10.86 pidetään Helsingissä III. kansainvälinen rauhanyliopistotapahtuma (TIPU = Third International Peace University). Varsinaisen ohjelman lisäksi meillä on mahdollisuus muodostaa oma työryhmä kieltenopettajille.

Tarkoituksena on järjestää 24.10.86 klo 14-16 keskustelutilaisuus Brian C. Smithin kanssa, joka asiantuntijana voi vastata SDI-projektia koskeviin kysymyksiin. Keskustelutilaisuus voidaan videoida, ja videota voidaan käyttää myöhemmin kielenopetuksessa. Lisäksi Tampereen yliopiston kielikeskuksen saksankielenlehtori Ewald Reuter ja englanninkielenopettaja Ursula Weigelin Saksan Liittotasavallasta ovat lupautuneet johtamaan keskusteluryhmiä - joko saksan tai englannin kielellä - 23.10. klo 14-17 tai 24.10 klo 10-13 aiheina "Frieden durch Demokratie - studentische Teilnahme im Fremdsprachenunterricht" ja "Friedenserziehung im Englischunterricht der Regelschule".

Mikäli olette kiinnostuneet osallistumisesta, toivomme että täytätte ilmoittautumislomakkeen (s. 41) ja lähetätte sen 31.8. mennessä Korkeakoulujen kielikeskukseen, Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä.

The Third International Peace University (TIPU) will be held in Helsinki on 22.-25.10.86. Additional to the program we have the possibility to establish a special workshop for language teachers at the TIPU.

A discussion with Brian C. Smith, who is an expert on the SDI-project, will be organized on October 24, 2 - 4 p.m. There is a possibility to video the discussion for later use in language teaching. In addition, Ewald Reuter, lecturer in German at the University of Tampere, and Ursula Weigel, teacher of English in the Federal Republic of Germany, have promised to act as chairperson for discussion groups that will be held either in English or in German on October 23, 2 - 5 p.m. or on October 24, 10 a.m. - 1 p.m. The topics will be "Frieden durch Demokratie - studentische Teilnahme im Fremdsprachenunterricht" and "Friedenserziehung im Englischunterricht der Regelschule".

If you are interested in participating, please fill in the registration form on p. 41 and send it to the Language Centre for Finnish Universities (Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä) by August 31 at the latest.

---

## HUMAN RIGHT TO PEACE

---

The Third International Peace University (TIPU) will take place at the University of Helsinki between the 22nd and the 26th of October 1986. The organizer is the Helsinki Peace University Committee.

TIPU is an open scientific conference, a cultural festival and a forum for discussions. In continuation with her predecessors in Bremen 1984 and in Aarhus 1985, TIPU will foster contacts and dialogue between students, scientists and scholars from all over the world.

The International Peace University campaign is an autonomous initiative, first launched by concerned people in the Federal Republic of Germany, cherishing the prospect of becoming an annual event moving from one country to another. With a view to this, the preparations of TIPU have been conducted in co-operation with the organizers of the two former International Peace Universities. At the same time, preparatory work in Finland has been carried on with the view to widening the horizon of the Peace University initiative, seeking contacts with the profession-based peace committees and the

peace committees of working places.

The programme will consist of four plenary sessions, parallel workshops on issues like the militarisation of language, peace education, the violence of everyday life, new information technology and the responsibility of scientists, the human rights of children etc., informal discussions and cultural programme. The Peace University Committee has invited prominent experts to give lectures in the plenary sessions. The structure and contents of the rest of the programme depend mainly on the participants.

Participation in TIPU is free except for some parts of the cultural programme. The main language of TIPU will be English. The Peace University Committee is looking for possibilities for cheap accommodation for the foreign participants. The student participants will receive free accommodation at the homes of the Finnish students. In order to make the necessary preparations in time we hope that You'll inform us as soon as possible about Your participation.

III KANSAINVÄLINEN RAUHANYLIOPISTOTAPAHTUMA  
Helsinki 22.-26.10.1986

Ohjelmaluonnos:

Keskiviikko 22.10.1986

klo 11.30 - 14.00

AVAJAISET

- avaus Helge Gyllenberg
- opetusministeriön tervehdys
- opiskelijapuheenvuoro
- kansainväliset avaussanat - Dorotee Sölle, SCT

klo 14.00 - 16.00

I PLENUM

Aseteknologia ja sen vaikutus tiedepolitiikkaan  
- SDI-EDI-Eureka - Rainer Rilling, SLT

SDI:n teknologinen kritiikki - Brian C. Smith, USA

Liennytyks, SDI, kansainväliset vaikutukset - alustaja  
USA:sta

Torstai 23.10.

klo 09.00 - 12.00

II PLENUM

Globaalikehitys

GLobaali tasapaino - asevarustelu - alustaja NL:sta

Luonnonvarat ja konflikti muuttuvassa kansainvälisessä  
järjestelmässä - Jyrki Käkönen

Rauhan käsite - positiivisia malleja - Maxine Molyneux,  
Englanti

Perjantai 24.10

klo 09.00 - 12.00

III PLENUM

Oikeus rauhaan ihmisoikeutena: Ihmisoikeuskäsitysten  
kehitys, sen historialliset, yhteiskunnalliset ja filo-  
sofiset taustatekijät sekä oikeudelliset ilmentymät

Ihmisoikeuskäsitteen filosofiset ja yhteiskunnalliset  
perusteet - Lucien Seve, Ranska

Ihmisoikeuskysymysten toteutuminen ja ihmisoikeus- ja  
rauhankysymys työväen- ja rauhanliikkeessä ja strategiat  
uusissa yhteiskunnallisissa liikkeissä ja yliopistojen  
rauhanliikkeessä - Hermann Klenner, DDR

Oikeus- ja yhteiskuntateoreettinen kansainvälisen  
oikeuden, kansainvälisten suhteiden järjestelmän,  
yksilöllisten kansalais- ja ihmisoikeuksien analyysi  
- Gerhard Stuby, BRD

Lauantai 25.10

klo 09.00 - 12.00

IV PLENUM

Tutkijan henkilökohtaiset valinnat ja tiedeyhteisön  
yhteiskunnallinen vastuu

Tutkijan valinnat ja tiedeyhteisö - Birgit Brocke -  
Utne, Norja

Tutkijan etiikka - Juhani Pietarinen

Tiedeyhteisö, vuorovaikutussuhteet - Y-P Hyrynen

klo 14.00 - 16.00

PÄÄTTÄJÄISET

Päättäjäispuhe - Hans Jörg Sandkühler  
Kutsu FIPU:uun - FIPU:n edustaja

NEUE PERSPEKTIVEN DES FACHBEZOGENEN FREMDSPRACHENUNTERRICHTS

11.-12. Dezember

Internationales Kolloquium über "Neue Perspektiven des fachbezogenen Fremd-  
sprachenunterrichts" an der Universität Hannover. Weitere Informationen bei:  
UNIVERSITÄT HANNOVER, FACHBEREICH ERZIEHUNGSWISSENSCHAFTEN I, Prof. Dr. Claus  
Gnutzmann, Didaktik der englischen Sprache, Bismarcksstrasse 2, 3000  
Hannover I BRD.

An international colloquium of New Perspectives in LSP-teaching will be held  
at the University of Hannover December 11-12, 1986. Further information from  
Universität Hannover, Fachbereich Erziehungswissenschaften I, Professor Dr,  
Claus Gnutzman, Didactics of English, Bismarcksstrasse 2, 3000 Hannover I,  
FRG.

## CALL FOR PAPERS

THE TENTH SCANDINAVIAN CONFERENCE OF LINGUISTICSBERGENJUNE 11 - 13 1987

The Tenth Scandinavian Conference of Linguistics will be held at the University of Bergen from Thursday June 11 to Saturday June 13 1987, organised by the Department of Linguistics and Phonetics.

Papers

Papers on any linguistic topic are invited. The time allotted to each paper is 30 minutes (including discussion). Participants who want to give a paper are requested to send in the enclosed participation form and state the preliminary title of the paper. If possible the abstract should be sent at the same time, or at least should reach us no later than February 1, 1987. Abstracts should be written in English, which is also the preferred language of the conference. Before March 1 authors will be notified whether their abstracts have been accepted or not.

Registration deadline

For participants who are not giving a paper the registration deadline is April 15, 1987.

Participation fee

The fee is NOK 420,-, which includes three lunches, coffee during the conference, the Abstracts, and the final conference volume. Participants will be invoiced on reception of the participation form.

Transportation

Participants from Norway, Sweden, and Denmark can obtain SAS tickets at reduced prices ("Conference Plane") irrespective of points of departure. For participants from Sweden and Denmark the reduction is 45% on a round-trip ticket; for Norwegian participants the reduction is 20%. For each country a certain number of persons must take part, and participants who want conference reduction are asked to indicate this on the participation form

with the desired times of departure from home and from Bergen. (Participants may change these within certain limits.) It is recommended that each participant compares this offer with other kinds of reduced prices obtainable at the point of departure.

Accommodation

Accommodation can be arranged in the hotels Norge, Orion, and Hordaheimen. Prices for 1987 are:

Hotel Norge

Accommodation in single room w/ bath	one night	NOK 990,-
" " " " " shower	" "	NOK 890,-
" " double " " bath	" "	NOK 545,-

Hotel Orion

Accommodation in single room w/ bath	one night	NOK 700,-
" " double " " "	" "	NOK 425,-

Hotel Hordaheimen (temperance hotel)

Accommodation in single room w/ shower	one night	NOK 450,-
" " double " " b or sh	" "	NOK 290,-

Pairs of participants who want to share a double room should indicate this on the form. Otherwise participants in double rooms will be matched by a non-deterministic LISP programme. Participants who want to make their own hotel reservations are recommended to do this as early as possible.

Reception

There will be a reception on Wednesday evening, June 10.

Bergen Experience: sightseeing, piano recital, conference dinner

On Friday afternoon there will be a sightseeing tour by bus through parts of Bergen, ending at Edvard Grieg's home Trolldhaugen where there will be a piano recital. From Trolldhaugen the buses will take the participants to the conference dinner in Schøtstuene, an old Bergen environment near Bryggen. We do not know the exact cost of this yet, but approximate prices are: Sightseeing and piano recital: NOK 100,-. Conference dinner (apéritif, three courses with wine, coffee with cognac/liqueur): NOK 200,-. Participants are asked to indicate whether they expect to take part or not.

## ENGLISH SUMMARY

In the Editorial Raija Markkanen discusses the Programme of In-service Training for Language Centre Teachers (PILC) which starts with a meeting of the participants on the 3rd of September. The first one-year training programme, which consists of three one-week seminars and self-study periods in between, has been planned in cooperation with the English Department of Birmingham University.

Ari Huhta from the Language Centre for Finnish Universities discusses the negative attitudes of students and teachers to testing, ways of changing these attitudes, and the possibilities of using testing as a means of making both teaching and learning more effective. His article is based on two articles by Charles Alderson from the Institute for English Language Education in Lancaster (cf. bibliography).

Pilar A. Gonzalvo Sanzo (Instituto Superior Técnico de Cienfuegos, Cuba) discusses the Cuban school system with a special emphasis on foreign language teaching. At the Cuban universities, first year students have language lessons six times a week, each session lasting 2 x 50 min. In their second year, students take part in language courses in which the special terminology of their field is taught, and in some faculties, for example the faculty of law, they go on with their language studies on the third year as well. Languages taught at the university level are usually English and Russian.

Kirsi Saarinen from Language Centre for Finnish Universities reports on a seminar for the teachers of Finnish for foreigners, held in Jyväskylä 9.-10.5.1986. The main theme of the first day was the teaching of pronunciation, and on the following day the teachers told about the methods and materials used in teaching Finnish language and culture. The talks given in the seminar will be published and can be obtained from the Language Centre for Finnish Universities (tel. (941) 292 881).

Anders F. Kelletat from the University of Vaasa reports on the first International Symposium of Phraseology held on June 13.-14. in Oulu, where a work group has been set up to study Finnish-German idiomatic expressions. The leading figures in the field of Germanistic phraseology from Sweden, Denmark, France, the GRD and the FRG attended the symposium, and their papers will be published by the University of Oulu.

The abstract of the annual report of the Language Centre for Finnish Universities (1985) contains information on the administration and staff of the department and its work on the following fields: materials production, research work and surveys, information and other services, publications, further training activities, and international cooperation.

Anders F. Kelletat from the University of Vaasa reports on the first International Symposium of Phraseology held on June 13.-14. in Oulu, where a work group has been set up to study Finnish-German idiomatic expressions. The leading figures in the field of Germanistic phraseology from Sweden, Denmark, France, the GRD and the FRG attended the symposium, and their papers will be published by the University of Oulu.

The abstract of the annual report of the Language Centre for Finnish Universities (1985) contains information on the administration and staff of the department and its work on the following fields: materials production, research work and surveys, information and other services, publications, further training activities, and international cooperation.

## 4th National English Oral Skills Workshop

"The Creative Use of Audio Visual Material"

Otaniemi, 8th and 9th November 1986

Application form. Please complete and return by 3rd October 1986  
to Joan Nordlund, Helsingin Yliopiston Kielikeskus,  
Fabiankatu 26, 00100 Helsinki

Name: \_\_\_\_\_

Place of employment: \_\_\_\_\_

Home address: \_\_\_\_\_

Telephone number(s): \_\_\_\_\_

Please put a tick in the boxes to indicate your choices

I would prefer to work on AUDIO  VIDEO  material on  
Saturday

I have no strong preference and am willing to do either

Are you interested in bringing along ideas, materials etc new  
and/or old for discussion with others at the Open Forum session on  
Sunday? YES  NO

This is important as we have to provide rooms.

I shall come to the wine and cheese party. YES  NO

ILMOITTAUTUMISLOMAKE  
REGISTRATION FORM

Third International Peace University, Helsinki, 22. - 25. 10. 1986

Olen kiinnostunut kieltenopettajille järjestetystä työryhmästä ja haluaisin ottaa osaa seuraaviin tilaisuuksiin:

I'm interested in the workshop for language teachers and would like to take part in the following groups:

24. 10. 86, klo 14 - 16: keskustelutilaisuus Brian C. Smithin kanssa  
October 24, 1986, 14.00 - 16.00: discussion with Brian C. Smith

24. 10. 86, klo 10 - 13:  
October 24, 1986, 10.00 - 13.00:

t a i / o r

23. 10. 86, klo 14 - 17: keskusteluryhmä E. Reuterin ja U. Weigelinin johdolla  
October 23, 1986, 14.00 - 17.00: discussion group with E. Reuter and U. Weigelin

muu ohjelma  
other program

.....  
Sukunimi, Surname

.....  
Etunimi, First name

.....  
Kielikeskus/laitos, Institution/department

.....  
Puhelin, Telephone

.....  
Kotiosoite, Home address

.....  
Puhelin, Telephone



THE TENTH SCANDINAVIAN CONFERENCE OF LINGUISTICS  
Institut for fonetikk og lingvistikk, Universitetet i Bergen,  
Sydnesplass 9, N-5000 Bergen, Norway.

PARTICIPATION FORM

Please tick the appropriate boxes:

I wish to participate and intend to give a paper preliminarily entitled:

-----  
-----

I wish to participate without giving a paper.

For participants from Norway, Sweden, and Denmark: I would like a "conference reduction" on the SAS air ticket.

Assumed departure from home: date..... time.....

Assumed departure from Bergen: date..... time.....

I want to reserve accommodation in a

single room       bath       Hotel Norge  
 double room      with       shower      at       Hotel Orion  
                                               Hotel Hordaheimen

from..... to..... sharing with.....  
(optional)

I expect to attend the sightseeing and piano recital.

I expect to attend the conference dinner in Schøtstuene.

-----  
name

-----  
address

-----  
zip code                          city

-----  
telephone                          country

-----  
academic affiliation

ANMELDEFORMULAR

Hiermit melde ich mich zum Weiterbildungsseminar für finnische Deutschlektoren mit dem Thema "Fachsprachlicher DaF-Unterricht" an.

.....  
Name Vorname

.....  
Anschrift der Dienststelle

.....  
Telefon

.....  
Privatanschrift

.....  
Telefon

- Ich benötige eine Übernachtung im Hotel (Zweibettzimmer) und zahle den Unkostenbeitrag von 80,- Mk
- Ich benötige keine Übernachtung und zahle den Unkostenbeitrag von 40,- Mk

POSTANSCHRIFT:  
Seminaarinkatu 15  
SF-40100 JYVÄSKYLÄ  
FINNLAND

INSTITUTSADRESSE:  
Cygnaeuksenkatu 3  
SF-40100 JYVÄSKYLÄ  
FINNLAND

TEL. 35841-292 885  
TEL. 35841-292 880  
(Durchwahl vom Ausland)

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1986 - 31.12.1987

Varsinaiset jäsenet

Lehtori Mirja Attila  
Helsingin yliopiston kielikeskus

Lehtori Helinä Koivisto  
Tampereen yliopiston kielikeskus

Prof. Christer Laurén  
Vaasan korkeakoulu  
Ruotsin kielen laitos

Prof. Jaakko Lehtonen  
Jyväskylän yliopisto  
Viestintätieteiden laitos

Johtaja Pirkko Lehtinen  
Oulun yliopiston kielikeskus

Ylitarkastaja Leena Pirilä  
Opetusministeriö

Prof. Kari Sajavaara  
Jyväskylän yliopisto  
Englannin kielen laitos

Tutkija Sinikka Koponen  
Korkeakoulujen kielikeskus

Johtaja Liisa Löfman  
Korkeakoulujen kielikeskus

Varajäsenet

Johtaja Marja Bendel  
Tampereen teknillisen korkeakoulun  
kielikeskus

Assistentti Liisa Aaltonen  
Turun yliopiston kielikeskus

Språktjänstens föreståndare  
Hans Nordström  
Åbo Akademis Språktjänst

Dosentti Matti Leiwo  
Jyväskylän yliopisto  
Viestintätieteiden laitos

Lehtori Hilikka Stotesbury  
Joensuun yliopiston kielikeskus

Suunnittelija Leena Luhtanen  
Opetusministeriö

Apul.prof. Tapio Vaherva  
Jyväskylän yliopisto  
Kasvatustieteen laitos

Tutkija Eva May  
Korkeakoulujen kielikeskus

(Vs. johtaja Raija Markkanen  
1.1.-31.12.1986

Vaihdot

0 3 -12- 1986